

Е. А. Пинчук

ФРАЗЕОКОНЦЕПТ «ЦЕРКОВЬ» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Фразеология – это отражение национально-культурного развития каждого народа, передача традиций культуры и языка из поколения в поколение. Она является не только зеркалом обычаев одного народа, но социокультурные особенности других народов, что создаёт предпосылки для развития фразеологии как общечеловеческого наследия.

Фразеоконцепт – это сложная система мысленных ассоциаций человека в соответствии с его национально-культурным опытом, которая входит в ментальный мир человека и может вызывать разнообразную палитру эмоций, отражать историю собственного народа и обогащать лингвокультурные познания человека. В ходе исследования 77 фразеологизмов немецкого языка было выявлено, какие субстантивные компоненты контаминируют фразеоконцепт «церковь».

При выделении тематических групп было установлено, что в немецком языке преобладают ФЕ, обозначающие христианские понятия (28 ФЕ), например: *Das hat dir dein guter Engel eingegeben* ‘Тебя, наверное, святой дух надоумил’; *Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach!* ‘Силён дух, да немощна плоть!’; *Heiliges Kanonenrohr!* ‘Бог ты мой!’; *Abendmahl nehmen* ‘причаститься’, *am Ende sein* ‘дышать на ладан’, *eine Gesundheit ausbringen* ‘провозгласить здравицу’, *nach Brot gehen* ‘просить милостыню’.

Таким образом, фразеологические единицы с компонентами, относящимися к фразеоконцепту «церковь», представляют собой специфическую часть фразеологического фонда и не обладают высокой частотностью употребления в повседневной жизни, но все же используются с саркастическим и ироническим подтекстом.
